

Соболев Игорь Дмитриевич

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОТОБРАЖЕНИЯ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ В НЕМЕЦКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ**

В статье рассматривается лингвокультурологическая специфика и прагматический потенциал немецких музыкальных текстов на примере анализа трека немецкого музыканта Marteria с целью определения концептуальной оценки реакции немецкой молодежи на результаты выборов Президента США в 2017 году. Анализ лексических средств отображения социально-политических проблем показывает, что музыкальный текст может рассматриваться иногда как политический дискурс. Актуальность статьи обусловлена обращением к текстам хип-хоп культуры, без которой рассмотрение вопросов, посвященных изучению немецкого языка, невозможно в современной практике.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 163-166. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## FEATURES OF ONOMATOPOEIC DERIVATIONAL STEMS IN THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

Slastnikova Tamara Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Daineko Anastasiya Yur'evna

Moscow City University

tomas59@mail.ru; aydayneko@gmail.com

For the first time the article makes an attempt to compare the ways of word-production and word-formation of lexical units with the onomatopoeic derivational stem of the French and Russian languages. The authors consider the potential of word-forming nests with the onomatopoeic derivational stem of these languages. The purpose of the study is to compare the most productive ways of word-formation and to identify the features of their derivatives in French and Russian.

*Key words and phrases:* onomatopoeia; derivational stem; word-forming nest; conversion; suffixation; prefixation; derivatives.

УДК 811.112.2

*В статье рассматривается лингвокультурологическая специфика и прагматический потенциал немецких музыкальных текстов на примере анализа трека немецкого музыканта Marteria с целью определения концептуальной оценки реакции немецкой молодежи на результаты выборов Президента США в 2017 году. Анализ лексических средств отображения социально-политических проблем показывает, что музыкальный текст может рассматриваться иногда как политический дискурс. Актуальность статьи обусловлена обращением к текстам хип-хоп культуры, без которой рассмотрение вопросов, посвященных изучению немецкого языка, невозможно в современной практике.*

*Ключевые слова и фразы:* немецкий язык; лексический анализ; лексические средства; оксюморон; антонимы; хип-хоп культура; лингвокультурологическая специфика; прагматический потенциал; политический дискурс.

**Соболев Игорь Дмитриевич**

*Московский городской педагогический университет*

*igorjsobolev@mail.ru*

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОТОБРАЖЕНИЯ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ В НЕМЕЦКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

Жизнь современного общества характеризуется высоким уровнем политизации. Люди высказывают свои позиции на митингах, в интернет-пространстве социальных сетей и сообществ, в комментариях к новостям и живых журналах, в транспорте, на работе – почти везде, где есть люди и СМИ. Если говорить о творчестве, то заинтересованность в обсуждении социально-политических проблем проявляют активнее других представители различных субкультур. Хип-хоп культура относится к одной из самых политизированных, при этом интерес к социальным и политическим проблемам может быть как протестным, так и поддерживающим действующую власть. Поэтому хип-хоп тексты могут рассматриваться как политический дискурс. С филологической точки зрения, такие тексты анализируются, как любой другой текст, но с учетом фона политических и идеологических концепций, характерных для мира автора-интерпретатора [9].

На данный момент хип-хоп культура является недостаточно исследованной, а проблема описания политизации текстов и лексических средств ее выражения еще менее разработана. Поэтому такие тексты представляют собой особый интерес, тем более что хип-хоп очень популярен среди молодежи [6]. В центре внимания данного короткого исследования – социально-политическая позиция и средства ее выражения. Под социально-политической позицией понимается отражение общественно-значимых событий и явлений с точки зрения автора текстов.

Мы проведем анализ текста трека “El Presidente” немецкого хип-хоп исполнителя Мартена Ласини (Marten Lacinu), который выступает под псевдонимом *Marteria*. Трек посвящен президентским выборам в США в 2017 году, в результате которых президентом стал Дональд Трамп.

*Stewardess mit Flugangst, depressiver Clown  
Stehst unter Strom, doch pinkelst gegen diesen Zaun  
Hebamme mit Kinderhass, Öko mit Monster-Trucks  
Spiderman mit Spinn'nphobie, 'ne Nadel, die kein'n Kompass hat  
Friedensaktivist und Bordsteinschläger  
Ein vom Pech verfolgter Schornsteinfeger  
Deutsche-Bahn-Chef ist pünktlich beim Privatjet*

*Füllt Champagner ab in Portweingläser  
Fensterputzer – deine Brille ist verdreht  
Sagst, dass du meditierst, doch die Stille ist nicht echt  
King Kong ohne Hochhaus, vom Milliardär zur Klofrau  
Egal wie schön das Wort, bei deiner Stimme wird mir schlecht [10]. /  
Стюардесса с аэрофобией, депрессивный клоун,  
Ты мочишься на провода под электронным напряжением;  
Акушерка с ненавистью к детям; эколог с грузовиками-монстрами,  
Человек-паук с арахнофобией; стрелка, у которой нет компаса,  
Борец за мир и мятежник, разрушающий мир;  
Трубочист, приносящий неудачу,  
Начальник Немецкой железной дороги, не опаздывающий на свой частный самолет, наполняет шампанским бокалы для порвейна;  
Мойщик окон, твои очки залепаны, ты говоришь, медитируешь, но тишина ненастоящая;  
Кинг-Конг без небоскреба, от миллиардера к уборщице туалета;  
Не важно, насколько хороши слова, мне плохо от твоего голоса (перевод автора статьи. – И. С.) [2].*

Анализ текста без соотнесения его с музыкой и видеорядом (клипы, созданные *Marteria*, очень популярны среди немецкой молодежи) позволяет определить особенности политизации хип-хопа на нарративном уровне. Композиция трека представляет собой, с одной стороны, перечисление странных качеств людей, а с другой – это обращение к одному и тому же человеку. Название трека “El Presidente” дает подсказку: имя человека не вызывает сомнений – это Дональд Трамп. Испанское слово написано по правилам немецкой орфографии – с большой буквы. Заимствование из испанского языка имеет негативную коннотацию в отношении Трампа: сразу же вспоминаются его первые шаги на посту президента США – заявления о строительстве стены между США и Мексикой.

Композиционный строй трека – обращение – позволяет *Marteria* транслировать определенную систему ценностей и дает больше возможностей для выражения критических настроений по поводу различных важных событий или серьезных социальных и политических проблем.

Уже упоминалось о том, что текст может рассматриваться как политический дискурс. Текст песни “El Presidente” направлен на критику политического деятеля и представлен широким спектром лексических оборотов. «Выступления и действия участников президентской кампании зачастую носят агрессивный, жесткий, антагонистический характер, так как направлены на критику, умаление достоинств политических оппонентов» [8, с. 224]. Благодаря контент-анализу можно выявить роли при моделировании образа успешного политического деятеля или неудачного политика [1]. Используя символы, которые были позаимствованы из выступлений критиков политики Трампа и его оппонентов по выборной кампании, автор имплицитно создает образ с негативной коннотацией.

“El Presidente” отражает обеспокоенность многих молодых и активных немцев тем, что огромной страной управляет человек, у которого нет необходимых знаний для того, чтобы быть политиком. Фактически ряд словосочетаний, представленный в треке, превращается в синонимический ряд с подразумеваемой доминантой «политический неудачник».

*Marteria* очень смело использует оксюмороны как основной прием в анализируемой композиции, способ для характеристики социально-общественной ситуации. Автор смотрит на немецкое общество через призму фигуры президента, вскрывает проблемы, ярко и смело используя антонимы и оксюморонные сочетания.

#### *Friedensaktivist und Bordsteinschläger*

*Friedensaktivist* – борец за мир и его антипод – *Bordsteinschläger* – радикал-революционер, разрушитель. Это антонимическая пара. Определяя у Трампа обе ипостаси, характерные для поведения американского политика, автор подводит к мысли о непримиримом расколе немецкого общества на два лагеря: с одной стороны, Ангела Меркель со своей миграционной политикой, с другой – партия Альтернатива для Германии, выступающая с радикальными лозунгами, но в защиту немцев.

Антонимия – смысловая база, на основе которой возникает оксюморон. Он выступает «проекцией» по отношению к антонимическому противопоставлению. Оксюморон представляет собой знаковую сущность, которая соотносится с противоречивым десигнатом и выражает целостное и сложное понятие [4; 7]. Объединить разъединенное – использование противоречий для создания стилистического эффекта. В составе оксюморона компоненты-антонимы подвергаются лексико-грамматической или только грамматической трансформации одного из базовых компонентов [3].

Для оксюморона характерно намеренное использование противоречия для создания стилистического эффекта. С психологической точки зрения, оксюморон представляет собой способ разрешения необъяснимой ситуации. С лингвистической точки зрения, данный стилистический приём является наиболее эффективным для описания противоречащих друг другу понятий.

#### *Ein vom Pech verfolgter Schornsteinfeger*

Европейский символ – трубочист, который приносит удачу. Но *Marteria* использует очень хлесткое оксюморонное выражение – трубочист, который не принесет удачи, оксюморон-фрустрация, который можно сравнить с Дедом Морозом, который не принесет подарков.

Почти весь текст трека соткан из оксюморонов, ярких и неповторимых, заставляющих задуматься: это и стюардесса, боящаяся летать (Stewardess mit Flugangst); и акушерка, которая ненавидит детей (Hebamme mit Kinderhass); и экологи, которые развезают на огромных машинах, убивающих природу (Ökös mit Monster-Trucks), отчего сами становятся монстрами; депрессивный клоун (Depressiver Clown); Человек-паук, который боится пауков (Spiderman mit Spinn'nphobie); и компас без стрелки (ne Nadel, die kein'n Kompass hat); лесоруб с пилкой для ногтей (Ein Baumfäller mit Nagelfeile); мойщик стекол с грязными стеклами в очках (Fensterputzer – deine Brille ist verdreckt); почтальон без почты (Ein Briefträger ohne Postleitzahl'n); астматик, который хочет играть на трубе (Asthmatiker, doch willst eigentlich Trompeter werden).

Оксюморон – это новое средство, построенное на базе старого материала, где оба звена-понятия неразрывно связаны друг с другом. Авторские оксюмороны настолько необычны и окказиональны, что напоминают героев театра абсурда: смысла нет – но смысл обязательно есть, и тем глубже, чем ярче оксюморон.

Все эти примеры – это эпитеты Трампа: и бесполезный, и неудачник, и непопулярный, и незнающий, и не умеющий любить, и лживый. Эти эпитеты кажутся странными иногда, но только потому, что на самом деле они через призму образа Трампа описывают политическую ситуацию в родной для автора Германии. Это сублимация через оксюмороны. *Marteria* пытается показать, как ловко используются двойные стандарты в современном обществе: в одном понятии объединяется несовместимое. Автор приводит данные образы для того, чтобы показать, насколько противоречивы стандарты общества, в особенности политические стандарты.

Припев композиции интересен тем, что автор, используя ту же манеру обращения, переходит к обвинению Трампа в попытке лишить Германию финансовой самостоятельности.

*El Presidente – Werd' doch einfach Präsident  
El Presidente – Regier doch gleich die ganze Welt  
El Presidente – Du hast dafür genug Talent  
Druck dein Gesicht auf unser Geld [10]. /  
Президент – будь просто президентом;  
Президент – управляй всем миром;  
Президент – у тебя хватит таланта;  
Напечатай свое лицо на наших деньгах (перевод автора статьи. – И. С.) [2].*

На долларах США изображены портреты некоторых президентов США. “Druck dein Gesicht auf unser Geld” – это сарказм, и текст обладает прагматическим потенциалом. Это не только утверждение о том, что Трамп захочет, чтобы его портрет красовался на долларах, но и обвинение Трампа в желании лишить Германию экономической свободы и политической воли. Интересный иносказательный образ – портрет американского Президента на купюрах Евросоюза как символ потери свободы Германией.

*Von Butterfly zum Schmetterlingszüchter  
Betrachtest deine Schnapsfässer ganz nüchtern  
Nimmst das schwarze Weiß, dein Meisterwerk heißt Zebraherden  
Bist Asthmatiker, doch willst eigentlich Trompeter werden  
Sternzeichen: Elefant, die Welt aus Porzellan  
Ein Briefträger ohne Postleitzahl'n  
Ein Baumfäller mit Nagelfeile  
Kannst nicht schwimmen, doch wohnst am Kap der guten  
Hoffnung und bist Bademeister [10]. /  
От бабочки до энтомолога;  
Смотри, твои пивные бочки пусты;  
Возьми черную белизну, чей шедевр называется зеброй;  
Ты – астматик, желающий играть на трубе;  
Знак зодиака – слон в посудной лавке;  
Почтальон без почты;  
Лесоруб с пилкой для ногтей;  
Не умеешь плавать, но живешь у мыса Доброй Надежды и работаешь спасателем  
(перевод автора статьи. – И. С.) [2].*

*Sternzeichen: Elefant, die Welt aus Porzellan*

Слон в посудной лавке – не только намек на неуклюжее и эгоистичное поведение Трампа на политической международной сцене, но слон – это еще и символ республиканской партии США. Трамп – тоже республиканец [5]. «Политический дискурс часто тяготеет к использованию метафорических единиц для различных целей, главной из которой является создание (концептуализация) некоего фрагмента действительности...» [8, 224].

*Kannst nicht schwimmen, doch wohnst am Kap der guten Hoffnung und bist Bademeister*

Быть спасателем на Мысе Доброй Надежды и не уметь плавать – это, возможно, попытка своеобразного предостережения Трампа: не умеешь плавать – не нужно лезть в политику.

Подводя итоги, следует отметить, что автор исследуемого хип-хоп текста довольно свободно, с большим творческим потенциалом использует оксюмороны и антонимические словосочетания, систему ярких, емких образов и сравнений для отображения социально-политических проблем и описания позиционирования собственного отношения к этой проблематике. В композиции “El Presidente” не дано ни одного политического имени, ни одного названия страны – только образы и сравнения, но все довольно понятно и очевидно, что имеет в виду автор. С этой точки зрения, подход автора имплицитен, но детальный анализ лексических единиц позволяет понять, к каким политическим именам и государствам апеллирует автор.

Все приведенные авторские оксюмороны вряд ли выйдут за рамки текста, в котором они были использованы, но их количественная и качественная характеристика свидетельствует о «нестандартном осмыслении действительности и стремлении выйти за пределы стандартной номинации, поиске предельно адекватного отображения окружающей действительности и внутреннего мира человека посредством языка» [3, с. 22].

Картина мира современного общества доказывает необходимость и важность изучения отображения в языке политических реалий как неотъемлемого компонента коммуникации немецкоязычного общества. Без изучения такого пласта невозможно полноценно воспринимать социально-языковую данность современного немецкоязычного общества. Актуальность исследования обусловлена отношением немцев к современным политическим реалиям и популярностью хип-хоп культуры.

#### *Список источников*

1. **Глушак В. М.** Концептуальная структура имиджа политика во время избирательной кампании (на материале выступлений претендентов на пост президента США в 2004 году) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 93-97.
2. **Девкин В. Д.** Немецко-русский словарь разговорной лексики. М.: Русский язык, 1994. 768 с.
3. **Курегян Г. Г.** Лингвопрагматический статус оксюморона (на материале русского языка): дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2007. 155 с.
4. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка. М.: Русский язык, 1983. 816 с.
5. **Почему в Америке республиканцы – слоны, а демократы – ослы?** [Электронный ресурс] // Известия. 2008. 23 октября. URL: <https://iz.ru/news/342040> (дата обращения: 20.11.2017).
6. **Розен Е. В.** Подростково-молодежный словесный репертуар (на материале современного немецкого языка) // Иностранные языки в школе. 1975. № 2. С. 7-18.
7. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд-е 2-е. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
8. **Собянина В. А.** Использование военной метафоры в различных видах немецкоязычного дискурса [Электронный ресурс] // Новое слово в науке: перспективы развития: материалы V междунар. науч.-практ. конф. (г. Чебоксары, 21 августа 2015 г.) / под ред. О. Н. Широкова и др. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 3 (5). С. 223-227. URL: <https://interactive-plus.ru/e-publications/e-publication-148.pdf> (дата обращения: 20.11.2017).
9. **Фролова Е. В.** Рэп как форма социально-политической рефлексии в современной российской культуре (2009-2013 гг.) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hse.ru/edu/vkr/126202474> (дата обращения: 20.11.2017).
10. <http://www.versuri-lyrics.info/el-presidente-marteria-songtexte> (дата обращения: 20.11.2017).

#### LEXICAL MEANS OF REPRESENTATION OF SOCIO-POLITICAL PROBLEMS IN THE GERMAN MUSICAL TEXTS

**Sobolev Igor' Dmitrievich**  
*Moscow City University*  
[igorjsobolev@mail.ru](mailto:igorjsobolev@mail.ru)

The article examines the linguistic and cultural specificity and pragmatic potential of the German musical texts by analyzing the track of the German musician Marteria with the aim of defining a conceptual assessment of the reaction of the German youth to the results of the US presidential election in 2017. The analysis of lexical means of representation of socio-political problems shows that the musical text can sometimes be considered as a political discourse. The topicality of the paper is conditioned by the address to the texts of hip-hop culture, without which it is impossible to investigate issues related to the study of the German language in modern practice.

*Key words and phrases:* German language; lexical analysis; lexical means; oxymoron; antonyms; hip hop culture; linguistic and cultural specificity; pragmatic potential; political discourse.